|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| An die  Handelskammer Bozen  Amt für Buchhaltung, Haushalt und Finanzen  Südtiroler Straße 60  39100 Bozen  E-Mail [buchhaltung@handelskammer.bz.it](mailto:buchhaltung@handelskammer.bz.it)  PEC administration@bz.legalmail.camcom.it | | Alla  Camera di commercio di Bolzano  Ufficio contabilità, bilancio e finanze  via Alto Adige 60  39100 Bolzano  E-Mail [contabilita@camcom.bz.it](mailto:contabilita@camcom.bz.it)  PEC administration@bz.legalmail.camcom.it |
| **ANTRAG UM RATENZAHLUNG** |  | **DOMANDA DI RATEAZIONE** |
|  |  |  |
| Der Unterfertigte |  | Il sottoscritto |
|  |  |  |
| geboren am       in |  | nato il       a |
| Steuernummer |  | Codice fiscale |
| wohnhaft in |  | residente a |
| PLZ       Adresse |  | CAP       indirizzo |
| E-Mail |  | e-mail |
| PEC |  | PEC |
| in der Position als |  | nella qualità di |
| des Unternehmens |  | dell’impresa |
| **ersucht** |  | **chiede** |
| um Aufteilung in Raten der/des: |  | la suddivisione in rate del/della: |
| Verwaltungsstrafe betreffend das Fest- stellungsprotokoll / den Zahlungsbefehl  Prot. Nr.       vom |  | sanzione amministrativa emessa con verbale   di accertamento / ordinanza ingiunzione  prot. n.       del |
| Steuerzahlkarte für eine Verwaltungsstrafe  betreffend den Zahlungsbefehl  Prot. Nr.       vom |  | cartella di pagamento per una sanzione   amministrativa emessa con ingiunzione  prot. n.       del |
| Steuerzahlkarte für die Kammergebühren des Jahres |  | cartella di pagamento per diritto camerale  relativo all’anno |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| in der Höhe von Euro |  | nella misura di Euro |
| auf insgesamt    \* Monatsraten |  | in complessivamente    \* rate mensili |
| **\*) Gesetzlich zulässige Raten:** |  | **\*) Rate ammesse per legge:** |
| * Verwaltungsstrafen des Handelsregisters ab 200,00 Euro Gesamtschuld, max. 10 Raten bzw. bei über 5.000,00 Euro Gesamtschuld max. 30 Raten |  | * sanzioni amministrative del Registro imprese a partire da 200,00 Euro di debito complessivo, max. 10 rate e per debiti sopra i 5.000,00 Euro, max. 30 rate |
| * Verwaltungsstrafen betreffend die Produktsicherheit mind. 3 bis max. 30 Raten zu einem Mindestbetrag von 15,49 Euro pro Rate |  | * sanzioni amministrative relative alla sicurezza prodotti, da min. 3 a max. 30 rate per un importo minimo di 15,49 Euro per rata |
| * Kammergebühr ab einer Gesamtschuld von 100,00 Euro, max. 10 Raten |  | * diritto camerale, a partire da 100,00 Euro di debito complessivo, max. 10 rate |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| und erklärt: |  | e dichiara: |
| sich in schwerwiegenden wirtschaftlichen Schwierigkeiten zu befinden; |  | di trovarsi in condizioni economiche disagiate; |
| von einer Krankheit betroffen zu sein, die aus einem ärztlichen Zeugnis hervorgeht und die Ausübung der Tätigkeit als Unternehmer einer Einzelfirma oder als Verwalter einer Personengesellschaft für mehr als zwölf Monate verhindert; |  | di trovarsi in un’infermità, certificata da un attestato medico, che ha inibito l’attività dell’imprenditore individuale o dell’amministratore di una società di persone, per dodici mesi; |
| dass der Standort des Unternehmens in einer Gemeinde liegt, für welche der Katastrophenzustand erklärt worden ist. |  | che la ditta è ubicata in un comune per il quale è stato dichiarato lo stato di calamità naturale. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der Unterfertigte nimmt durch die Unterzeichnung des vorliegenden Antrags zur Kenntnis, dass er bei einer, innerhalb der von der Handelskammer festgelegten Fälligkeit, unterlassenen Einzahlung einer einzigen Rate zur sofortigen Zahlung des gesamten Restbetrages der Strafe verpflichtet ist. |  | Con la firma della presente domanda il sottoscritto prende atto che, decorso inutilmente, anche per una sola rata, il termine fissato dalla Camera di commercio si obbliga al pagamento del residuo ammontare della sanzione in un’unica soluzione. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Hinweis über die Verarbeitung  personenbezo­gener Daten** |  | **Informativa breve sul  trattamento dei dati personali** |
| (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14) |  | (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14) |
| Der Betroffene ist darüber informiert, dass gemäß Art. 13 und 14 GDPR Nr. 679/2016 die übermittelten Daten, auch in elektronischer Form, verarbeitet werden und zwar ausschließlich jene, die für das Verfahren notwendig sind. |  | Il sottoscritto è informato che, ai sensi e per gli effetti di cui all’art. 13 e 14 del DGPR n. 679/2016, i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell’ambito del procedimento per il quale la seguente dichiarazione viene resa. |
| Der Betroffene kann jederzeit den Zugang zu den eigenen Daten beantragen, deren Richtigstellung oder Streichung und die anderen Rechte gemäß GDPR Nr. 679/2016 geltend machen. Weitere Informationen unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“. |  | Il sottoscritto può chiedere in ogni momento l’accesso ai propri dati, la correzione o la cancellazione dei dati personali e avvalersi di tutti i diritti dell’interessato previsti dal DGPR n. 679/2016. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.camcom.bz.it](http://www.camcom.bz.it) cliccando il link “privacy”. |
|  |  |  |
| Ort |  | Luogo |
| Datum |  | Data |
| Unterschrift …………………………………………... |  | Firma …………………………………………........ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Es wird eine KOPIE EINES GÜLTIGEN PERSONALAUSWEISES des Unterzeichners beigelegt.** |  | **Si allega COPIA DI DOCUMENTO DI RICONOSCIMENTO VALIDO del  sottoscritto.** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **♂♀** Aus Gründen der Lesbarkeit sind im vorliegenden Formular keine geschlechtsspezifischen Formulierungen verwendet worden. Dort wo die Bezeichnungen nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich diese selbstverständlich auf Frauen und auf Männer. |  | **♂♀** Per motivi di leggibilità nel presente modulo non sono state utilizzate formulazioni specifiche per genere. Lì dove sono stati adottati solamente termini in forma maschile, essi si riferiscono naturalmente sia alle donne, sia agli uomini. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Dem zuständigen Amt vorbehalten** |  | **Spazio riservato all’Ufficio competente:** |
| Ratenzahlung genehmigt |  | rateazione concessa |
| Geschuldeter Betrag: |  | importo dovuto: |
| Ursprüngliche Fälligkeit: |  | scadenza originaria: |
| Anzahl genehmigte Raten: |  | numero rate concesse: |
| Ratenzahlung:  Überweisung  F23 |  | pagamento rate:  bonifico  F23 |
| Ratenzahlung nicht genehmigt |  | rateazione non concessa |
| Begründung: |  | motivo: |
| Datum |  | Data |
| Unterschrift ………………………………………… |  | Firma ……….………………………………………. |